

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc sobie samym przez psalmy i hymny i pieśni duchowe śpiewając i śpiewając w sercu waszym Panu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zwracając się do siebie w psalmach, hymnach i natchnionych pieśniach,* śpiewając i grając w swoim sercu Panu,** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc sobie samym [w] śpiewach*, i hymnach, i pieśniach duchowych**, nucąc i śpiewając sercem waszym Panu, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc sobie samym (przez) psalmy i hymny i pieśni duchowe śpiewając i śpiewając w sercu waszym Panu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W związku z tym powtarzajcie sobie psalmy, sięgajcie do hymnów i natchnionych pieśni — z całego serca grajcie i śpiewajcie Panu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozmawiając z sobą przez psalmy, hymny i pieśni duchowe, śpiewając i grając Panu w swoim sercu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozmawiając z sobą przez psalmy i hymny, i pieśni duchowe, śpiewając i grając w sercu swoim Panu,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rozmawiając sobie w Psalmiech i w pieśniach, i w śpiewaniach duchowych, śpiewając i grając w sercach waszych Panu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przemawiając do siebie wzajemnie psalmami i hymnami, i pieśniami pełnymi ducha, śpiewając i wystawiając Pana w waszych sercach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozmawiając z sobą przez psalmy i hymny, i pieśni duchowe, śpiewając i grając w sercu swoim Panu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówcie do siebie psalmami, hymnami i natchnionymi pieśniami. Śpiewajcie i grajcie waszym sercem Panu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odmawiajcie wspólnie psalmy, hymny i natchnione pieśni, śpiewając Panu i uwielbiając Go całym sercem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	rozmawiając z sobą w psalmach, hymnach i pieśniach niosących Ducha, śpiewając i grając swoim sercem Panu,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Gdy jesteście razem śpiewajcie psalmy, hymny i wzniosłe pieśni, z całego serca śpiewajcie i grajcie Panu.

¹⁾ natchnione pieśni, ᾠδαὶ πνευματικαί, l. duchowe pieśni (przepełnione duchowymi treściami); być może śpiew w Duchu (<x>530 14:15</x>).

²⁾ <x>560 3:19</x>

³⁾ Inaczej: "psalmach".

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "pieśniach duchowych": "pieśniach duchowych w łasce": "pieśniach"; bez "pieśniach duchowych".

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	odmawiajcie wspólnie psalmy, hymny i pieśni duchowe. Śpiewajcie Panu z całego serca pieśń pochwalną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	навчаючи самих себе псалмами, славнями, духовними піснями, мелодійно виспівуючи у ваших серцях Господеві,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	opowiadając sobie Psalmami, hymnami oraz duchowymi pieśniami, śpiewając i grając Panu w waszym sercu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	śpiewajcie sobie wzajemnie psalmy, hymny i pieśni duchowe, śpiewajcie Panu i grajcie Mu w swoich sercach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	przemawiając do siebie w psalmach i pieśniach pochwalnych dla Boga, i pieśniach duchowych, śpiewając Panu przy wtórze muzyki w waszych sercach,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy spotykacie się, śpiewajcie psalmy, hymny oraz inne duchowe pieśni, z głębi waszych serc oddając chwałę Panu.